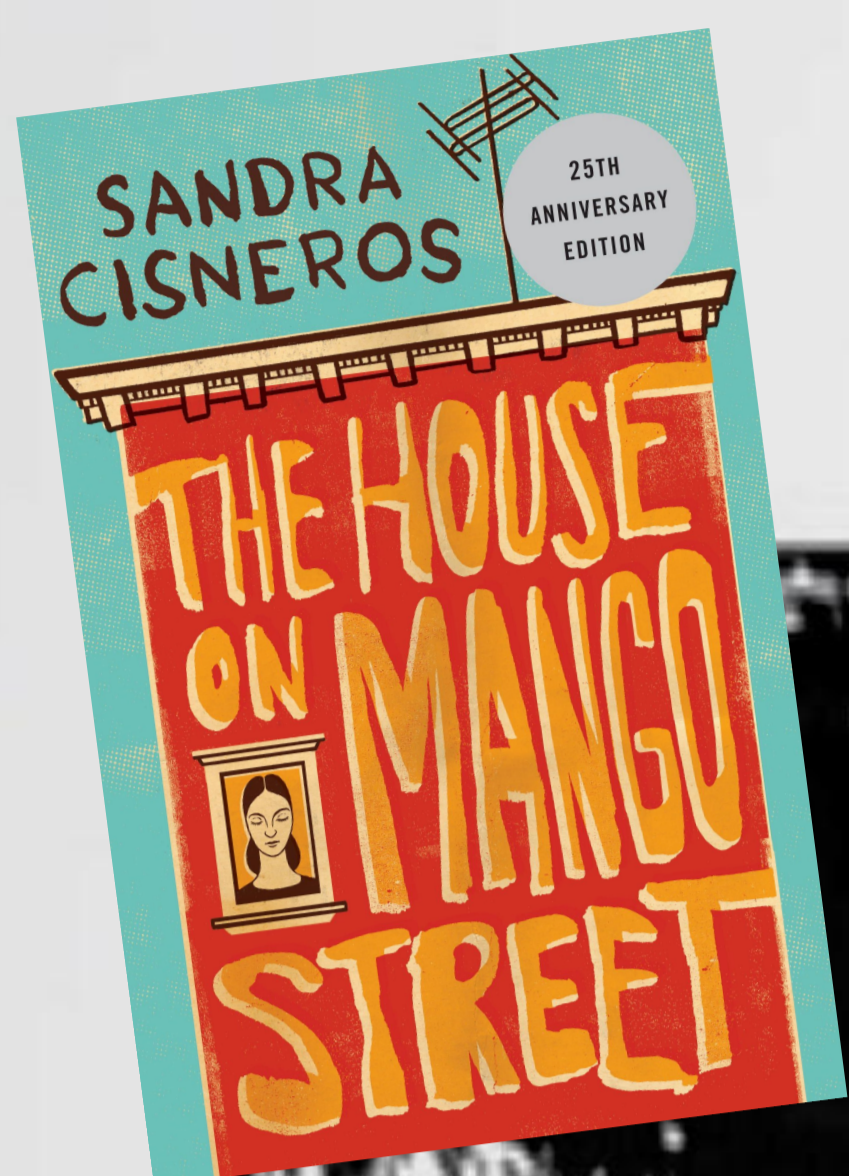


Spanglish v chicanské literatuře a modifikace v překladatelském procesu

autor: Bc. Barbora Kopecká
vedoucí: doc. Mgr. Ivo Buzek, Ph.D.
obor: Překladatelství španělského jazyka



TÉMA

- problematika interkulturní komunikace v literárním překladu
- strategie překladu specifických sociokulturních prvků z anglického (chicanského) originálu do španělštiny

CÍLE

- specifika literárního překladu, překlad jako komunikační akt
- analýza specifik chicanské literatury z hlediska vybraných překladatelských postupů (exotizace, naturalizace)
- komparace překladatelských řešení s ohledem na prvotní záměr autorky (překlad Elena Poniatowska a Juan Antonio Ascendio)

POUŽITÁ LITERATURA

- Hrdlička, Milan. (1997). *Literární překlad a komunikace: k problematice zaměření uměleckého překladu na čtenáře*. Praha: Univerzita Karlova.
- Hurtado Albir, Amparo. (2013). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Cisneros, Sandra. (1991). *The House on Mango Street*. New York: Vintage Books.
- Cisneros, Sandra. (1995). *La casa en Mango Street*. Mexico: Alfaguara Literaturas. Přeložili Elena Poniatowska a Juan Antonio Ascendio.

PRAKTICKÉ PŘÍKLADY

EXOTIZACE

He said *I love you, Spanish girl, I love you*, and pressed his sour mouth to mine.
Me dijo *I love you, I love you, Spanish girl*, y apretó su boca agria contra la mía.

NATURALIZACE

Your **abuelito** is dead, **Papa** says early one morning in my room. **Está muerto**, and then as if he just heard the news himself, crumples like a coat and cries, my brave **Papa** cries. I have never seen my **Papa** cry and don't know what to do.

Se murió tu **abuelito**, dice **Papá** una mañana temprano en mi cuarto. **Está muerto**, y como si en ese momento él acabara de escuchar la noticia, mi valiente **Papá** se apachurra como abrigo, y llora, y no sé qué hacer.

ZACHOVÁNÍ FUNKCE ORIGINÁLU

We come from Texas, Lucy says and grins.
Her was born here, but **me I'm Texas**.

You mean **she**, I say.

No, I'm from Texas, and doesn't get it.

Vinimos de Texas, dice Lucy y sonrío de oreja a oreja.

Ella nació aquí, pero **mí soy de Texas**.

Querrás decir **yo**, corrijo.

No, **mí** soy de Texas, y no me entiende.

CODE-SWITCHING

An accident, **don't you know**.

Hit and run.

Un accidente, **¿no sabes?**

Pega y corre.

They're **okay except** don't lean on the candy counter.

Se portan **okay mientras** no te recargues en el mostrador de los dulces.

